



**RÅDET FOR
DEN EUROPÆISKE UNION**

**Bruxelles, den 18. februar 2002
(OR. en)**

5354/02

**Interinstitutionel sag:
2002/0002 (ACC)**

**SID 27
NIS 13**

RETSAKTER OG ANDRE INSTRUMENTER

Vedr.: Rådets afgørelse om en aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation om en ordning med dobbeltkontrol uden kvantitative lofter i forbindelse med udførsel fra Den Russiske Føderation til Det Europæiske Fællesskab af visse stålprodukter, der er omfattet af traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab og traktaten om oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab

RÅDETS AFGØRELSE

af

om en aftale i form af brevveksling
mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation
om en ordning med dobbeltkontrol uden kvantitative lofter
i forbindelse med udførsel fra Den Russiske Føderation
til Det Europæiske Fællesskab af visse stålprodukter,
der er omfattet af traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab
og traktaten om oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR –

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 133
sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første punktum,

under henvisning til forslag fra Kommissionen, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Partnerskabs- og samarbejdsaftalen om oprettelse af et partnerskab mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Den Russiske Føderation på den anden side¹ trådte i kraft den 1. december 1997.
- (2) Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation vedtog at indføre en ordning med dobbeltkontrol af visse stålprodukter for perioden 13. oktober 1997 til 31. december 1999. Denne aftale i form af brevveksling blev godkendt på Det Europæiske Fællesskabs vegne ved afgørelse 97/741/EF². Ordningen blev forlænget for perioden 1. januar 2000 til 31. december 2001 ved afgørelse 2000/294/EF³. Ved forordning (EF) nr. 2135/97⁴, forlænget ved forordning (EF) nr. 793/2000⁵, fastsattes de dertil svarende gennemførelsesbestemmelser for Fællesskabet.
- (3) Kommissionen har afsluttet forhandlingerne om en aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation om indførelse af en ordning med dobbeltkontrol uden kvantitative lofter i forbindelse med udførsel fra Den Russiske Føderation til Det Europæiske Fællesskab af visse stålprodukter, der er omfattet af traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab og traktaten om oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab –

¹ EFT L 327 af 28.11.1997, s. 3.

² EFT L 300 af 4.11.1997, s. 36.

³ EFT L 96 af 18.4.2000, s. 44.

⁴ EFT L 300 af 4.11.1997, s. 1.

⁵ EFT L 96 af 18.4.2000, s. 1.

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

1. Aftalen i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation om en ordning med dobbeltkontrol uden kvantitative lofter i forbindelse med udførsel fra Den Russiske Føderation til Det Europæiske Fællesskab af visse stålprodukter, der er omfattet af traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab og traktaten om oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab, godkendes herved på Det Europæiske Fællesskabs vegne.

2. Teksten til aftalen¹ er knyttet til denne afgørelse.

Artikel 2

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege de personer, der er beføjet til at undertegne den i artikel 1 omhandlede aftale i form af brevveksling med bindende virkning for Fællesskabet.

Udfærdiget i Bruxelles, den

På Rådets vegne

Formand

¹ Se side ... i dette EFT.

AFTALE
I FORM AF BREVVEKSLING
MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG
DEN RUSSISKE FØDERATION
OM EN ORDNING MED DOBBELTKONTROL UDEN KVANTITATIVE LOFTER
I FORBINDELSE MED UDFØRSEL FRA DEN RUSSISKE FØDERATION
TIL DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB AF VISSE STÅLPRODUKTER,
DER ER OMFATTET AF TRAKTATEN OM OPRETTELSE AF
DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG TRAKTATEN OM
OPRETTELSE AF DET EUROPÆISKE KUL- OG STÅLFÆLLESSKAB

A. Brev fra Fællesskabet

Hr.,

1. Jeg har den ære hermed at henvise til aftalen i form af brevveksling af 13. oktober 1997 mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation om indførelse af en ordning med dobbeltkontrol uden kvantitative lofter i forbindelse med udførsel fra Den Russiske Føderation til Det Europæiske Fællesskab af visse stålprodukter, der er omfattet af EF-traktaten og EKSF-traktaten. Ordningen trådte i kraft den 5. november 1997 for et tidsrum mellem denne dato og den 31. december 1999.
2. Under de igangværende forhandlinger mellem Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Den Russiske Føderation om en ny EKSF-stålaftale er parterne blevet enige om at forlænge ordningen med dobbeltkontrol uden kvantitative lofter for så vidt angår visse stålprodukter i perioden 1. januar 2002 til 31. december 2004, således at gennemsigtigheden forbedres og eventuelle fordrejninger i handelen undgås. De nærmere bestemmelser om ordningen med dobbeltkontrol er anført i bilaget til dette brev.
3. Denne brevveksling berører ikke anvendelsen af de relevante bestemmelser i de bilaterale aftaler om handel og handelsrelaterede spørgsmål, og navnlig bestemmelserne vedrørende antidumping- og beskyttelsesforanstaltninger.
4. Hver af parterne kan til enhver tid foreslå ændringer i bilaget eller tillæggene hertil, der kræver begge parters godkendelse og træder i kraft som aftalt af parterne. Såfremt der iværksættes antidumping- eller beskyttelsesundersøgelser eller indføres foranstaltninger i Det Europæiske Fællesskab vedrørende et produkt, der er omfattet af ordningen med dobbeltkontrol, beslutter Den Russiske Føderation, om det pågældende produkt skal udelukkes fra ordningen med dobbeltkontrol. En sådan beslutning påvirker ikke det pågældende produkts overgang til fri omsætning i Fællesskabet.

5. Jeg har den ære hermed at foreslå, at såfremt denne skrivelse med tilhørende bilag og tillæg kan accepteres af Deres regering, skal denne skrivelse og Deres bekræftelse heraf tilsammen udgøre en aftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation, som træder i kraft på datoen for Deres svar.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For Rådet for Den Europæiske Union

B. Brev fra regeringen for Den Russiske Føderation

Hr.,

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

- "1. Jeg har den ære hermed at henvise til aftalen i form af brevveksling af 13. oktober 1997 mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation om indførelse af en ordning med dobbeltkontrol uden kvantitative lofter i forbindelse med udførsel fra Den Russiske Føderation til Det Europæiske Fællesskab af visse stålprodukter, der er omfattet af EF-traktaten og EKSF-traktaten. Ordningen trådte i kraft den 5. november 1997 for et tidsrum mellem denne dato og den 31. december 1999.
2. Under de igangværende forhandlinger mellem Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Den Russiske Føderation om en ny EKSF-stålaftale er parterne blevet enige om at forlænge ordningen med dobbeltkontrol uden kvantitative lofter for så vidt angår visse stålprodukter i perioden 1. januar 2002 til 31. december 2004, således at gennemsigtigheden forbedres og eventuelle fordrejninger i handelen undgås. De nærmere bestemmelser om ordningen med dobbeltkontrol er anført i bilaget til dette brev.
3. Denne brevveksling berører ikke anvendelsen af de relevante bestemmelser i de bilaterale aftaler om handel og handelsrelaterede spørgsmål, og navnlig bestemmelserne vedrørende antidumping- og beskyttelsesforanstaltninger.
4. Hver af parterne kan til enhver tid foreslå ændringer i bilaget eller tillæggene hertil, der kræver begge parters godkendelse og træder i kraft som aftalt af parterne. Såfremt der iværksættes antidumping- eller beskyttelsesundersøgelser eller indføres foranstaltninger i Det Europæiske Fællesskab vedrørende et produkt, der er omfattet af ordningen med dobbeltkontrol, beslutter Den Russiske Føderation, om det pågældende produkt skal udelukkes fra ordningen med dobbeltkontrol. En sådan beslutning påvirker ikke det pågældende produkts overgang til fri omsætning i Fællesskabet.

5. Jeg har den ære hermed at foreslå, at såfremt denne skrivelse med tilhørende bilag og tillæg kan accepteres af Deres regering, skal denne skrivelse og Deres bekræftelse heraf tilsammen udgøre en aftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation, som træder i kraft på datoen for Deres svar."

Jeg har den ære hermed at bekræfte, at det ovenfor anførte kan accepteres af min regering, og at Deres brev sammen med nærværende skrivelse med tilhørende bilag og tillæg udgør en aftale, således som De har foreslået.

Modtag, hr. , forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For regeringen for Den Russiske Føderation

- 1.1. I perioden 1. januar 2002 til 31. december 2004 er indførslen i Fællesskabet af de produkter, der er opført i tillæg I, og som har oprindelse i Den Russiske Føderation, betinget af, at der forelægges et tilsynsdokument svarende tilmodellen i tillæg II, som udstedes af myndighederne i Fællesskabet, medmindre parterne vedtager at bringe ordningen til ophør inden da.
- 1.2. I perioden 1. januar 2002 til 31. december 2004, er, medmindre parterne vedtager at bringe ordningen til ophør inden da, indførslen i Fællesskabet af de produkter, der er opført i tillæg I, og som har oprindelse i Den Russiske Føderation, tillige betinget af, at de kompetente russiske myndigheder udsteder et eksportdokument. Importøren forelægger originaleksemplaret af eksportdokumentet senest den 31. marts i det år der følger efter det år, i hvilket de i dokumentet omhandlede varer afsendes.
- 1.3. Produkterne anses for at være afsendt på det tidspunkt, hvor de indlades i eksporttransportmidlet.
- 1.4. Eksportdokumentet skal være i overensstemmelse med den model, der er vist i tillæg III. Det gælder for udførsel til hele Fællesskabets toldområde.

- 1.5. Den Russiske Føderation meddeler Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber navn og adresse på de relevante russiske statslige myndigheder, som er beføjet til at udstede og kontrollere eksportdokumenter, sammen med prøver på de stempler og underskrifter, de anvender. Den Russiske Føderation meddeler tillige Kommissionen alle ændringer i den forbindelse.
- 1.6. Tarifieringen af de produkter, der er omfattet af denne aftale, er baseret på Fællesskabets told- og statistiknomenklatur (i det følgende benævnt den "kombinerede nomenklatur " eller "KN"). Oprindelsen af de varer, der er omfattet af denne aftale, fastsættes i henhold til de i Fællesskabet gældende regler.
- 1.7. Fællesskabets kompetente myndigheder forpligter sig til at underrette Den Russiske Føderation om enhver ændring i KN, for så vidt angår produkter, som er omfattet af denne aftale, inden datoen for sådanne ændrings ikrafttræden i Fællesskabet.
- 1.8. Visse tekniske bestemmelser om gennemførelsen af ordningen med dobbeltkontrol findes i tillæg IV.
- 2.1. Den Russiske Føderation forpligter sig til at forsyne Fællesskabet med nøjagtige statistiske oplysninger om de eksportdokumenter, der udstedes af de russiske myndigheder i medfør af punkt 1.2. Disse oplysninger sendes til Fællesskabet ved udgangen af den måned, der følger efter den måned, statistikkerne vedrører.

- 2.2. Fællesskabet forpligter sig til at forsyne de russiske myndigheder med nøjagtige statistiske oplysninger om de tilsynsdokumenter, der udstedes af medlemsstaterne for de eksportdokumenter, der udstedes af de russiske myndigheder i medfør af punkt 1.1. Disse oplysninger sendes til de russiske myndigheder ved udgangen af den måned, der følger efter den måned, statistikkerne vedrører.
3. Om nødvendigt afholdes der på anmodning af en af parterne konsultationer om de problemer, der måtte opstå i tilslutning til anvendelsen af denne aftale. Konsultationerne finder straks sted. Begge parter viser under konsultationer, der afholdes i medfør af denne artikel, samarbejdsvilje og beredvillighed til at bilægge deres indbyrdes uoverensstemmelser.
4. Alle meddelelser i henhold til denne afgørelse sendes:
- hvad angår Fællesskabet, til Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber
 - hvad angår Den Russiske Føderation, til Ministeriet for Økonomisk Udvikling og Handel, afdelingen for "Non-Tariff Regulation".

Liste over produkter, der er undergivet dobbeltkontrol uden kvantitative lofter
Den Russiske Føderation

Koldtvalsede bånd af bredde 500 mm og derunder

7211 23 99

7211 29 50

7211 29 90

7211 90 90

Ikke-kornorienterede elektriske plader

7211 23 91

7225 19 10

7225 19 90

7226 19 10

7226 19 30

7226 19 90

Kornorienterede elektriske plader

7226 11 90

EUROPEAN COMMUNITY SURVEILLANCE DOCUMENT

1	1. Consignee (name, full address, country, VAT number)	2. Issue number	
		3. Proposed place and date of import	
		4. Authority responsible for issue (name, address and telephone No)	
		5. Declarant/representative as applicable (name and full address)	
	Holder's copy		6. Country of origin (and geonomenclature code)
7. Country of consignment (and geonomenclature code)			
1		8. Last day of validity	
9. Description of goods		10. CN code and category	
		11. Quantity in kilograms (net mass) or in additional units	
		12. Value in euro, cif at Community frontier	
13. Additional remarks			
14. Competent authority's endorsement Date : Signature: Stamp:			

15. ATTRIBUTIONS			
Indicate the quantity available in part 1 of column 17 and the quantity attributed in part 2 thereof			
16. Net quantity (net mass or other unit of measure stating the unit)		19. Customs document (form and number) or extract No and date of attribution	20. Name, Member State, stamp and signature of the attributing authority
17. In figures	18. In words for the quantity attributed		
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			

Extension pages to be attached hereto

EUROPEAN COMMUNITY SURVEILLANCE DOCUMENT

2	1. Consignee (name, full address, country, VAT number)	2. Issue number
Copy for the issuing authority		3. Proposed place and date of import
		4. Authority responsible for issue (name, address and telephone No)
		5. Declarant/representative as applicable (name and full address)
		6. Country of origin (and geonomenclature code)
		7. Country of consignment (and geonomenclature code)
2		8. Last day of validity
9. Description of goods		10. CN code and category
		11. Quantity in kilograms (net mass) or in additional units
		12. Value in euro, cif at Community frontier
13. Additional remarks		
14. Competent authority's endorsement Date : Signature: Stamp:		

15. ATTRIBUTIONS			
Indicate the quantity available in part 1 of column 17 and the quantity attributed in part 2 thereof			
16. Net quantity (net mass or other unit of measure stating the unit)		19. Customs document (form and number) or extract No and date of attribution	20. Name, Member State, stamp and signature of the attributing authority
17. In figures	18. In words for the quantity attributed		
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			

Extension pages to be attached hereto

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB/TILSYNSDOKUMENT

1. Modtager (navn, fuldstændig adresse, land, momsnummer)
2. Udstedelsesnummer
3. Sted og dato for indførsel
4. Kompetent udstedende myndighed (navn, adresse og telefonnummer)
5. Klarerer/repræsentant (hvis relevant) (navn, fuldstændig adresse)
6. Oprindelsesland (og geonomenklaturnummer)
7. Afsendelsesland (og geonomenklaturnummer)
8. Sidste gyldighedsdato
9. Varebeskrivelse
- 10 Varekode (KN) og kategori
11. Mængde udtrykt i kg (nettovægt) eller i supplerende enhed
12. Cif-værdien i EUR ved EF's grænse
13. Supplerende bemærkninger
14. Den kompetente myndigheds påtegning

Dato:

Underskrift: _____ Stempel _____

15. AFSKRIVNINGER

Den disponible mængde anføres i rubrik 1 I kolonne 17 og den afskrevne mængde i rubrik 2

16. Nettomængde (nettomasse eller anden måleenhed med angivelse af enhed)
 17. I tal
 18. Den afskrevne mængde i bogstaver
 19. Tolddokument (art og nr.) eller "Partiallicens nr." og afskrivningsdato
 20. Den afskrivende myndigheds navn, medlemsstat, stempel og underskrift
- Eventuelt forlængelsesblad fastgøres her.

Tillæg III

1 Exporter (name, full address, country)	ORIGINAL		2 No	
	3 Year		4 Product group	
5 Consignee (name, full address, country)	EXPORT DOCUMENT (ECSC and EC steel products)			
	6 Country of origin		7 Country of destination	
8 Place and date of shipment – means of transport	9 Supplementary details			
10 Description of goods - manufacturer	11 CN code	12 Quantity ⁽¹⁾	13 Fob value ⁽²⁾	
14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY				
15 Competent authority (name, full address, country)	At on (Signature) (Stamp)			

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
(2) In the currency of the sale contract.

1 Exporter (name, full address, country)	COPY		2 No	
	3 Year		4 Product group	
5 Consignee (name, full address, country)	EXPORT DOCUMENT (ECSC and EC steel products)			
	6 Country of origin		7 Country of destination	
8 Place and date of shipment – means of transport	9 Supplementary details			
10 Description of goods - manufacturer		11 CN code	12 Quantity ⁽¹⁾	13 Fob value ⁽²⁾
14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY				
15 Competent authority (name, full address, country)		At on (Signature) (Stamp)		

EKSPORTDOKUMENT (EKSF- og EF-stålprodukter)

1. Eksportør (navn, fuldstændig adresse, land)
2. Nr.
3. År
4. Varekategori
5. Modtager (navn, fuldstændig adresse, land)
6. Oprindelsesland
7. Bestemmelsesland
8. Sted og dato for afskibningen - Transportmiddel
9. Supplerende enkeltheder
10. Varebeskrivelse - Fabrikant
11. KN-kode
12. Mængde (1)
13. FOB-værdi (2)
14. DEN KOMPETENTE MYNDIGHEDS ATTESTERING
15. Kompetent myndighed (navn, fuldstændig adresse, land)

Udfærdiget i den

(Underskrift)

(Stempel)

(1) Angiv nettovægt (kg) og tillige mængde i den relevante enhed, når der ikke er tale om nettovægt.

(2) I den valuta, der er angivet i salgskontrakten

DEN RUSSISKE FØDERATION

Tekniske bestemmelser om gennemførelsen af ordningen med dobbeltkontrol

1. Eksportdokumenternes format er 210 mm x 297 mm. Der anvendes hvidt, træfrit, skrivefast papir med en vægt på mindst 25 g/m². Dokumenterne udfærdiges på engelsk. Udfyldes de i hånden, benyttes blæk og blokbogstaver. Dokumenterne kan omfatte flere kopier, der mærkes som sådanne. Når der til dokumenterne er knyttet kopier, betragtes kun det første eksemplar som originaleksemplaret. Dette eksemplar mærkes tydeligt "original" og kopierne "copy". Kun originaleksemplaret accepteres af de kompetente toldmyndigheder i Fællesskabet som værende gyldigt i forbindelse med kontrollen af eksporten til Fællesskabet i overensstemmelse med bestemmelserne i ordningen med dobbeltkontrol.
2. Hvert dokument skal være forsynet med et standardiseret løbenummer, påtrykt eller anført på anden måde, hvorved det kan identificeres. Dette nummer sammensættes således:
 - to bogstaver som betegnelse for eksportlandet: RU = Den Russiske Føderation
 - to bogstaver som betegnelse for den medlemsstat, hvor toldklareringen ventes at finde sted:

BE = Belgien
DK = Danmark
DE = Tyskland
EL = Grækenland
ES = Spanien
FR = Frankrig
IE = Irland

IT = Italien
LU = Luxembourg
NL = Nederlandene
AT = Østrig
PT = Portugal
FI = Finland
SE = Sverige
GB = Det Forenede Kongerige

- et etcifret tal som betegnelse for det pågældende år og svarende til det sidste ciffer i året, f.eks. 2 for 2002
 - et tocifret tal mellem 01 og 99 som betegnelse for de udstedende myndigheder i eksportlandet
 - et femcifret, fortløbende tal mellem 00001 og 99999, som tildeles den medlemsstat, hvor toldklareringen forventes at finde sted.
3. Eksportdokumenterne er gældende i det kalenderår, i hvilket de er udstedt, og som er anført i rubrik 3 i eksportdokumentet.
 4. Da importøren skal forelægge originaleksemplaret af eksportdokumentet, når der anmodes om et importdokument, bør eksportdokumenter så vidt muligt udstedes for hver enkelt handelstransaktion og ikke for globale kontrakter.

5. Den Russiske Føderation behøver ikke give oplysninger om priser i eksportdokumentet, men Kommissionens kompetente myndigheder skal efter anmodning oplyses herom.
 6. Eksportdokumenterne kan udstedes efter afsendelsen af de varer, de vedrører. I så fald forsynes de med påtegningen "issued retrospectively".
 7. I tilfælde af tyveri, bortkomst eller ødelæggelse af et eksportdokument kan eksportøren henvende sig til den kompetente statslige myndighed, der udstedte dokumentet, og anmode om udstedelse af et duplikateksemplar på grundlag af de eksportdokumenter, han er i besiddelse af. Det således udstedte duplikateksemplar af et sådant dokument skal forsynes med påtegningen "duplicate". Duplikateksemplaret skal påføres datoen for udstedelsen af originaleksemplaret af eksportdokumentet.
 8. De kompetente myndigheder i Fællesskabet underrettes straks om tilbagetrækning eller ændring af allerede udstedte eksportlicenser og i givet fald om årsagen hertil.
-